

## Übersetzungsservice für Schulen – Kontaktdaten von potentiellen Sprachvermittler\*innen

In der nachfolgenden Übersicht sind Kontaktdaten der Personen aufgelistet, die sich bereit erklärt haben, bei Schule-Eltern-Gesprächen mit Sprachvermittlung zu unterstützen. Bei Nachfragen und ggf. Terminierung wenden Sie sich bitte direkt an die in der Übersicht angegebenen Personen. Die Schule und die Sprachvermittler\*innen vereinbaren individuell die Bedingungen für den Einsatz (u.a. auch die Preisgestaltung).

Sprachen	Kontakt	Mehr Informationen zur Person
Arabisch / Türkisch / Kurdisch (Sorani) / Deutsch	Herr <b>Jumha Jamil</b> Fon: 0176 72950599 E-Mail: <a href="mailto:jumhajamil@hotmail.com">jumhajamil@hotmail.com</a>	Herr Jamil ist <ul style="list-style-type: none"><li>• erfahrener Kulturdolmetscher</li></ul>
Arabisch / Englisch / Deutsch	Frau <b>Rawd Khatib Schütz</b> Fon: 0152 34060303 E-Mail: <a href="mailto:guitarawd@googlemail.com">guitarawd@googlemail.com</a>	Frau Khatib Schütz ist <ul style="list-style-type: none"><li>• erfahrene Kulturdolmetscherin</li></ul>
Arabisch / Deutsch	Frau <b>Kamr Derbas</b> Fon: 0176 83394951 E-Mail: <a href="mailto:kamr_derbas@hotmail.de">kamr_derbas@hotmail.de</a>	Frau Derbas ist <ul style="list-style-type: none"><li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li><li>• Mitglied im Deutsch-Arabischen Kulturverein und dort verantwortlich für die Öffentlichkeitsarbeit</li><li>• flexibel im Raum Mannheim</li></ul>
Arabisch / Französisch / Deutsch	Frau <b>Mounia Blümmel</b> Fon: 0157 54043229, 0621 861490 E-Mail: <a href="mailto:mounia73@hotmail.de">mounia73@hotmail.de</a>	Frau Blümmel ist <ul style="list-style-type: none"><li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li></ul>
Arabisch / Französisch / Englisch / Deutsch	Herr <b>Ahmed El Boussouni</b> Fon: 0176 45873793 E-Mail: <a href="mailto:aelboussouni@yahoo.com">aelboussouni@yahoo.com</a>	Herr El Boussouni ist <ul style="list-style-type: none"><li>• erfahrener Kulturdolmetscher</li></ul>

<b>Arabisch / Kurdisch / Deutsch</b>	Frau <b>Suhad Abdelkarim</b> Fon: 0176 80138065 E-Mail: <a href="mailto:sabdelkarim@web.de">sabdelkarim@web.de</a>	Frau Abdelkarim ist • erfahrene Kulturdolmetscherin
<b>Arabisch / Kurdisch / Persisch / Deutsch</b>	Frau <b>Hiyam Karam</b> Fon: 0152 56431541 E-Mail: <a href="mailto:hiyam@live.de">hiyam@live.de</a>	Frau Karam ist • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)
<b>Arabisch / Englisch / Deutsch</b>	Herr <b>Nur El-khatib</b> Fon: 0157 30183159 E-Mail: <a href="mailto:elkhatibnur@hotmail.de">elkhatibnur@hotmail.de</a>	Herr El-khatib ist • Schüler an einem Mannheimer Gymnasium
<b>Arabisch / Englisch / Deutsch</b>	Frau <b>Iptisam Harz</b> Fon: 0174 2633849 E-Mail: <a href="mailto:Harz.i@web.de">Harz.i@web.de</a>	Einsatzzeiten: donnerstags 08:30 – 11:00 Uhr, freitags 08:30 – 13:00 Uhr Einsatzort: Mannheim Neckarstadt Ost/West, Feudenheim und Käfertal
<b>Bulgarisch / Russisch / Englisch / Französisch / Serbokroatisch / Deutsch</b>	Frau <b>Diana Ivanova</b> Fon: 0157 37353732 E-Mail: <a href="mailto:ivanova.diana@web.de">ivanova.diana@web.de</a>	Einsatzzeiten: montags und freitags 09:00 – 12:00 Uhr Einsatzort: Innenstadt, Neckarstadt, Jungbusch, Schwetzingenstadt, Neckarau, Lindenhof
<b>Bulgarisch / Türkisch / Deutsch</b>	Frau <b>Elvan Hasan</b> Fon: 0176 72876772 E-Mail: <a href="mailto:elvan@gmx.net">elvan@gmx.net</a>	Frau Hasan ist • erfahrene Kulturdolmetscherin • momentan als Interkulturelle Sprachmittlerin und Beraterin an einer Grundschule tätig • flexibel im Raum Mannheim
<b>Bulgarisch / Deutsch</b>	Frau <b>Jonka Hristova</b> Fon: 0172 6476053 E-Mail: <a href="mailto:jonka.hristova@gmail.com">jonka.hristova@gmail.com</a>	Frau Hristova ist • Mitglied des Migrationsbeirates der Stadt Mannheim • Opernchorsängerin / Philologin / Lyrikerin • vereidigte Dolmetscherin • Dozentin an der Abendakademie Mannheim „Deutschförderkurse für neu zugewanderte Kinder“

<b>Bulgarisch / Deutsch</b>	Frau <b>Mariya Bruder</b> Fon: 0176 38527241 E-Mail: <a href="mailto:maribruder06@gmail.de">maribruder06@gmail.de</a>	Frau Bruder ist • erfahrene Kulturdolmetscherin
<b>Bulgarisch / Türkisch / Deutsch</b>	Frau <b>Evgeniya Krause</b> Fon: 0170 9924410 E-Mail: <a href="mailto:ekrause60@gmx.de">ekrause60@gmx.de</a>	Frau Krause ist • erfahrene Kulturdolmetscherin
<b>Englisch / Deutsch</b>	Frau <b>Claudia Dieing</b> Fon: 0171 3347223 E-Mail: <a href="mailto:Claudia.dieing@t-online.de">Claudia.dieing@t-online.de</a>	Frau Dieing ist • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)
<b>Englisch / Kurdisch (Sorani) / Deutsch</b>	Frau <b>Binaey Taneri</b> Fon: 0176 62738324 E-Mail: <a href="mailto:binaeytaneri@gmail.com">binaeytaneri@gmail.com</a> Oder <a href="mailto:binaey.omed@hotmail.de">binaey.omed@hotmail.de</a>	Frau Mahmoud ist • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) Einsatzzeiten: nach Absprache Einsatzort: Mannheim
<b>Englisch / Persisch / Deutsch</b>	Frau <b>Mehrnaz Zaeri-Farthmann</b> Fon: 06221 5899883	Frau Zaeri-Farthmann ist • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)
<b>Englisch / Französisch / Deutsch</b>	Frau <b>Sandrine Chouansu</b> Fon: 0179 4162342 E-Mail: <a href="mailto:sandrine.chouansu@gmx.de">sandrine.chouansu@gmx.de</a>	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim
<b>Italienisch / Spanisch / Deutsch</b>	Frau <b>Carmela Caldarelli</b> Fon: 0157 39541852 E-Mail: <a href="mailto:caldarellicarmela79@gmail.com">caldarellicarmela79@gmail.com</a>	Frau Caldarelli ist • qualifizierte und erfahrene Kulturdolmetscherin • ausgebildete sozialpädagogische Assistentin • erfahren in der Arbeit mit verschiedenen Ämtern, Jugendheim und Familien

<b>Persisch / Englisch / Deutsch</b>	Frau <b>Neelab Hakim</b> Fon: 0151 23338761 E-Mail: <a href="mailto:neelabhakim@gmail.com">neelabhakim@gmail.com</a>	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim
<b>Polnisch / Deutsch</b>	Frau <b>Katarzyna Gasiorowska</b> E-Mail: <a href="mailto:kasgos2@gmail.com">kasgos2@gmail.com</a>	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim
<b>Rumänisch / Italienisch / Deutsch</b>	Frau <b>Mihaela-Loredana Pitaru</b> Fon: 0157 73761454 E-Mail: <a href="mailto:pitaruloredana@yahoo.com">pitaruloredana@yahoo.com</a>	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim
<b>Russisch / Englisch / Deutsch</b>	Frau <b>Darya Neidhardt</b> Fon: 0152 06457153 E-Mail: <a href="mailto:daryaneidhardt@gmail.com">daryaneidhardt@gmail.com</a>	Einsatzzeiten: montags, mittwochs, freitags 09:00 – 12:00 Uhr Einsatzort: Innenstadt, Neckarstadt-West/Ost, Wohlgelegen, Käfertal, Vogelstang, Oststadt
<b>Spanisch / Englisch / Deutsch</b>	Frau <b>Hannah Voit</b> Fon: 0151 41363941 E-Mail: <a href="mailto:hannah.voit@outlook.com">hannah.voit@outlook.com</a>	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung (i.d.R. 09:00 – 16:00 Uhr) Einsatzort: Mannheim
<b>Türkisch / Englisch / Deutsch</b>	Herr <b>Emirhan Günaydin</b> Fon: 01795662771 E-Mail: <a href="mailto:emirhan-g@outlook.de">emirhan-g@outlook.de</a>	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Rheinau, Lindenhof, Innenstadt, Neckarstadt
<b>Türkisch / Englisch / Deutsch</b>	Frau <b>Betül Keciyokusu</b> Fon: 0157 70488318 E-Mail: <a href="mailto:betuel.keciyokusu@yahoo.com">betuel.keciyokusu@yahoo.com</a>	Einsatzzeiten: flexibel bis zu 15-20 Stunden/Woche Einsatzort: Rheinau, Seckenheim, Neckarau, Lindenhof, Innenstadt/Jungbusch
<b>Türkisch / Deutsch</b>	Herr <b>Ebu Bekir Selçuk</b> Fon: 0178 8455514 E-Mail: <a href="mailto:ebubekir.selcuk@gmail.com">ebubekir.selcuk@gmail.com</a>	Herr Selçuk ist <ul style="list-style-type: none"><li>• Mitglied des Migrationsbeirates der Stadt Mannheim</li><li>• Architekt / Unternehmer</li><li>• Dolmetscher deutsch – türkisch</li></ul>

		<p>(Abschlussdiplom Akademie Fono Stuttgart)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Flexibel im Einsatz für Schulen in den Quadraten und für Schulen im Käfertaler Raum</li></ul>
Türkisch / Deutsch	Frau <b>Fatma Aydan-Gedik</b> Fon: 0176 70564964 E-Mail: <a href="mailto:aydanfatma80@gmail.com">aydanfatma80@gmail.com</a>	Frau Aydan ist <ul style="list-style-type: none"><li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li><li>• seit Schuljahr 2018/19 kontinuierlich als iEM an einem Sonderpädagogischen Bildungs- und Beratungszentrum (Schwerpunkt Lernen) tätig</li></ul> Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim Innenstadt
Türkisch / Englisch / Deutsch	Frau <b>Nuray Sahin</b> Fon: 0179 9340210 E-Mail: <a href="mailto:nuray.a.sahin@gmail.com">nuray.a.sahin@gmail.com</a>	Einsatzzeiten: montags und dienstags; restliche Wochentage und Uhrzeiten je nach Vereinbarung Einsatzort: Innenstadt, Neckarstadt, Jungbusch,
Türkisch / Deutsch	Frau <b>Seyda Gönül Balku</b> Fon: 0176 34687050 E-Mail: <a href="mailto:seydabalku@gmail.com">seydabalku@gmail.com</a>	Einsatzzeiten: 08:00 – 14:00 Uhr Übersetzung auch online (via WhatsApp, Face Time, Zoom oder Teams) Einsatzort: Mannheim
Türkisch / Deutsch	Frau <b>Mücella Özcanli</b> Fon: 0176 32796657 E-Mail: <a href="mailto:moezcanli@yahoo.de">moezcanli@yahoo.de</a>	Frau Özcanli ist <ul style="list-style-type: none"><li>• momentan als Interkulturelle Sprachmittlerin und Beraterin an einer Grundschule tätig</li></ul> Einsatzzeiten: montags, dienstags, donnerstags Einsatzort: Mannheim
Türkisch / Deutsch	Frau <b>Arzu Erdogan</b> Fon: 0172 9520517 E-Mail: <a href="mailto:arzu_e@hotmail.com">arzu_e@hotmail.com</a>	Frau Erdogan <ul style="list-style-type: none"><li>• ist erfahrene Kulturdolmetscherin</li><li>• übersetzt kulturkompetent</li><li>• berät über deutsche und türkische Sprache/Kultur</li><li>• begleitet zu Behörden und Ämtern</li><li>• bittet Hilfe bei Konfliktlösungen an und vermittelt bei Problemen</li></ul>

Türkisch / Deutsch	Herr <b>Yasin Yazar</b> Fon: 0175 9115188 E-Mail: <a href="mailto:yasin.yazar@greenmacadamlab.com">yasin.yazar@greenmacadamlab.com</a>	Einsatzzeiten: zwischen 11:00 und 15:00 Uhr Einsatzort: Herzogenried, Wohlgelegen, Neckarstadt Ost und West
Türkisch / Deutsch	Frau <b>Kocoglu Filiz</b> Fon: 0155 61534054 E-Mail: <a href="mailto:d.kocoglu1997@t-online.de">d.kocoglu1997@t-online.de</a>	Einsatzzeiten: zwischen 09:00 und 13:00 Uhr Einsatzort: Mannheim
Ukrainisch / Russisch / Polnisch / Deutsch	Frau <b>Oksana Iurchenko</b> Fon: 0152 18112391 E-Mail: <a href="mailto:uksusha94@yahoo.com">uksusha94@yahoo.com</a>	Einsatzort: Mannheim
Ukrainisch / Deutsch	Frau <b>Svitlana Dethloff</b> E-Mail: <a href="mailto:svitlana.dethloff1@gmail.com">svitlana.dethloff1@gmail.com</a>	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Schwetzingenstadt, Oststadt, Lindenhof, Neckarau, Almenhof, Innenstadt, Neckarstadt Ost
Ukrainisch / Russisch / Englisch / Französisch / Deutsch	Herr <b>Yurii Semenov</b> Fon: 0160 96211280 E-Mail: <a href="mailto:iouri@i.ua">iouri@i.ua</a>	Einsatzzeiten: flexibel Einsatzort: Mannheim

## Information zu potentiellen Finanzierungsmöglichkeiten

### Übersetzungen in den Sprachen Bulgarisch, Rumänisch und Türkisch

Schulen, die Übersetzungshilfen für Gespräche mit Eltern / Erziehungsberechtigten - immigriert aus Bulgarien oder Rumänien – benötigen, können **Gelder aus dem Integrationsfonds** nutzen.

Diese können, vorbehaltlich der im Haushalt zur Verfügung stehenden Mittel, jährlich beantragt werden. Voraussetzungen für eine Förderung sind:

- mindestens fünf Schüler\*innen weisen einen zusätzlichen Förderbedarf auf, der über das Regelangebot nicht abgedeckt wird
- die Schüler\*innen besuchen nicht länger als zwei Jahre eine Schule in Deutschland

**F.A.Q.** – Integrationsfonds für öffentliche Mannheimer Schulen: <https://www.mannheim.de/de/bildung-staerken/bildungsplanungschulentwicklung/bildungsbuero/integrationsfonds>

### **Kostenerstattung für ehrenamtliche Sprachvermittlung in allen verfügbaren Sprachen**

Bis 31.12.2025 besteht die Möglichkeit, für den Einsatz von ehrenamtlichen Sprachvermittler\*innen für Elterngespräche an allen öffentlichen Mannheimer Schulen eine Kostenerstattung zu erhalten. Die „**F.A.Q. Kostenerstattung für Aufwandsentschädigung von ehrenamtlicher Sprachvermittlung bei Elterngespräche an allen öffentlichen Mannheimer Schulen mit Bedarf**“ und weitere Dokumente finden Sie unter der Rubrik „Wichtige Downloads“ auf der städtischen Website: <https://www.mannheim.de/de/bildung-staerken/schulen/bildungsplanungschulentwicklung/bildungsbuero/elternprojekte/ehrenamtliche-sprachvermittlung-bei-elterngespraechen>.